



Zmluva č. E 2/2025
o prenajatí umeleckých diel a artefaktov
Contract No. E 2/2025
on Hiring Out Artworks and Artifacts

medzi
made by and between

Prenajíateľ/Lessor:

Názov/Name: **Múzeum moderného umenia Andyho Warhola v Medzilaborciach**
(ďalej len/hereinafter: MMUAW)
Sídlo/Official address: **Ul. Andyho Warhola 748/36, 068 01 Medzilaborce,**
Slovenská republika
IČO/CRN: **37781405**
Zastúpené/Represented by: **Mgr. Martin Cubjak, riaditeľ/director**

(ďalej len „Prenajíateľ“)
(hereinafter referred to as "the Lessor")

a / and

Nájomca/Lessee:

Názov/Name: **Gočárova galerie**
(ďalej len/hereinafter: Gočárova galerie)
Sídlo/Official address: **Automatické mlýny 1961,**
530 02 Pardubice, Česká republika
International tax
identification number: **IČO: 00085278**
v zastúpení/Represented by: **Mgr. et Mgr. Klára Zářecká, Ph. D., riaditeľka/director**

(ďalej len „Nájomca“)
(hereinafter referred to as "the Lessee").

Článok 1 / Article 1
Úvodné ustanovenia /Introductory Provisions

1. Zmluvné strany sa slobodne a zrozumiteľne dohodli na uzatvorení tejto zmluvy podľa § 663 Zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov.

The Contracting Parties have freely and understandably agreed to enter into this Contract pursuant to Section 663 of Law Act No. 40/1964 Book of Statutes, the Civil Code, as amended.

2. V súlade s § 663 Zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov, v zmysle § 2, odsek 2, písmena c) zákona 446/2001 Z. z. o majetku vyšších územných celkov v znení neskorších predpisov a § 17, odsek 6 zákona 206/2009 Z. z. o múzeách a o galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty v znení neskorších predpisov uzatvárajú zmluvné strany túto nájomnú zmluvu o prenajatí umeleckých diel a artefaktov (ďalej len spoločne ako „exponáty“).

In accordance with Section 663 of Law Act No. 40/1964 Book of Statutes, the Civil Code, as amended, within the meaning of Section 2 (2) (c) of Law Act 446/2001 Book of Statutes, on the Property of Higher Territorial Units as amended and Section 17 (6) of Law Act No. 206/2009 Book of Statutes on Museums and Galleries and on the Protection of Objects of Cultural Value, as amended, the Contracting Parties hereby enter into this Lease Contract for the rental of artworks and artifacts (hereinafter referred to as „exhibits”).

3. Za Prenajímateľa koná štatutárny zástupca MMUAW, v zastúpení: Mgr. Martin Cubjak, riaditeľ.

Martin Cubjak, M.A., the statutory representative of the MMUAW shall be acting on behalf of the Museum as its director.

4. Zmeny a doplnky k tejto zmluve možno vykonať len písomnou formou po odsúhlasení obomi zmluvnými stranami.

Amendments to this Contract may only be made in writing, upon their approval by both of the Contracting Parties.

5. Finančné krytie výstavného projektu „Žitý sen Andyho Warhola“ v sídle Gočárovej galérie, náklady s ním spojené: poistenie exponátov, príprava výstavných priestorov, propagácia, tlač médií, materiálno-technické požiadavky, preklad textov, transport, poistenie počas transportu z Medzilaboriec do Pardubíc a späť - v zmysle platnej koncepcie výstavy – počas príprav a trvania výstavy hradí Nájomca.

The financial coverage of the exhibition project „Andy Warhol's Living Dream” in Gočár Gallery, all the costs associated with it, insurance of the exhibits, exhibition halls preparing, promotion, media print, technical requirements, text translations, transport, insurance during transport from Medzilaborce to Pardubice and back again – in the meaning of the valid exhibition conception – during preparing and date of the exhibition, will be financed by the Lessee.

6. Za stav exponátov mimo priestorov MMUAW nesie plnú zodpovednosť Nájomca.

The Lessee shall bear full responsibility for the condition of the exhibits outside the MMUAW premises.

Článok 2 / Article 2

Predmet zmluvy / Subject Matter of the Contract

1. Predmetom tejto zmluvy je prenajatie exponátov v celkovom počte: 154 kusov, uvedených v Prílohe tejto zmluvy, na dobu od 14. 02. 2025 do 05. 05. 2025 na výstavu konanú vo výstavných priestoroch Nájomcu s názvom: „Žitý sen Andyho Warhola“, v termíne 24. 02. 2025 do 27. 04. 2025 a participácia na príprave výstavy.

The subject matter of this Contract is to lease the exhibits in total number of 154 pieces listed in Annex of this Contract hereto, from February 14, 2025 to May 5, 2025, for an exhibition held in the exhibition area of the Lessee, entitled „Andy Warhol's Living Dream“, from February 24, 2025 to April 27, 2025 and participation in the preparation of the exhibition.

2. Presná špecifikácia exponátov tvorí Prílohu tejto zmluvy, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

The exact specification of the exhibits is specified in Annex to this Contract that is an integral part of this Contract.

Článok 3 / Article 3
Práva, povinnosti a záväzky Nájomcu
Rights, duties, and obligations of the Lessee

1. Nájomca preberá exponáty, podľa Prílohy tejto zmluvy, v plnej objektívnej zodpovednosti v stave spôsobilom na riadne používanie pre účely tejto zmluvy.

The Lessee hereby takes over the exhibits listed in Annex to this Contract in full objective liability in a condition capable of their proper use for the purposes of this Contract.

2. Nájomca bude používať uvedené exponáty za účelom ich prezentovania v priestoroch uvedených v Článku 2, bode 1. tejto zmluvy a nikde inde.

The Lessee shall use the exhibits listed in this Contract for the purpose of presenting them in the premises referred to in Article 2, paragraph 1. of this Contract but not elsewhere.

3. Na základe faktúry od Prenajímateľa Nájomca zaplatí:

- cestovné náklady (Medzilaborce - Pardubice a späť), ubytovanie a diéty pre 2 osoby z MMUAW, vo veci jednaní o výstave
- cestovné náklady (Medzilaborce - Pardubice a späť), ubytovanie a diéty pre delegáciu (do 4 osôb) z MMUAW v súvislosti s otvorením výstavy, v dňoch: 23. 02. až 25. 02. 2025
- cestovné náklady (Medzilaborce - Pardubice a späť), ubytovanie a diéty pre 1 osobu z MMUAW v súvislosti s inštaláciou exponátov a v deň otvorenia výstavy
- cestovné náklady (Medzilaborce - Pardubice a späť), ubytovanie a diéty pre 1 osobu z MMUAW v súvislosti s deinstaláciou exponátov po skončení výstavy.

On the base of an invoice from the Lessor, the Lessee shall cover for:

- travel costs (Medzilaborce - Pardubice and return), accomodation and diems for 2 persons from the MMUAW, regarding the meeting about the exhibition
- travel costs (Medzilaborce - Pardubice and return), accomodation and diems for a delegation (till 4 persons) from the MMUAW, regarding the opening of the exhibition, on February 23-25, 2025
- travel costs (Medzilaborce - Pardubice and return), accomodation and diems for 1 person from the MMUAW, regarding installation the exhibits and the exhibition opening
- travel costs (Medzilaborce - Pardubice and return), accomodation and diems for 1 person from the MMUAW, regarding de-installing the exhibits after the exhibition ending.

4. Nájomca zabezpečí a zaplatí poistenie exponátov uvedených v Prílohe tejto zmluvy. Exponáty budú Nájomcom poistené počas celej doby prenájmu, t. j. „z klinca na kliniec“, od 14. 02. 2025 do 05. 05. 2025, proti akémukoľvek poškodeniu, zničeniu, strate či odcudzeniu na poistnú sumu dohodnutú medzi obidvoma zmluvnými stranami, v celkovej cene **1.290.000,- Eur**, ako je uvedené v Prílohe tejto zmluvy.

The Lessee shall provide and pay insurance of the exhibits listed in Annex to this Contract. The exhibits shall be insured by the Lessee throughout the rental period “from nail to nail” from February 14, 2025 to May 5, 2025 against any damage, destruction, loss or misconduct of the amount agreed upon between the both Contracting Parties, in total amount of **1.290.000,- Euros** according to Annex to this Contract.

5. Nájomca zabezpečí a zaplatí poistenie prenajatých exponátov počas prepravy zo sídla Prenajímateľa v Medzilaborciach do sídla Nájomcu v Pardubiciach na miesto realizácie výstavy, a späť, na sumu podľa Článku 3, bod 4. tejto zmluvy.

The Lessee shall provide and pay insurance of the rental exhibits **at the time of transportation**, from the Lessor in Medzilaborce to the Lessee in Pardubice - to the **place of the exhibition realization** and back again, for total amount according to Article 3, paragraph 4. of this Contract.

6. Nájomca doručí Prenajímateľovi kópiu platnej poisťnej zmluvy do 13. 02.2025, na základe ktorej Nájomca exponáty poistil pred realizáciou výstavy za účelom plnenia záväzkov Nájomcu vyplývajúcich z tejto zmluvy a týkajúcich sa poistenia exponátov.

The Lessee shall deliver to the Lessor one copy of the valid insurance contract **within February 13, 2025** by which the Lessee has provided insurance of the exhibits before the **exhibition realization** for purpose to fulfill obligations for the Lessee, resulting of this Contract and related to insurance of the exhibits.

7. **Nájomca je povinný dodržať koncepciu výstavy vyhotovenú Múzeom moderného umenia Andyho Warhola v Medzilaborciach.**

The Lessee is obliged to observe the conception of the exhibition prepared by the Andy Warhol Museum of Modern Art in Medzilaborce.

8. Nájomca má právo exponáty reprodukovat' za účelom propagačnej činnosti týkajúcej sa uvedenej výstavy. Pre účely informačnej a promočnej kampane Prenajímateľ poskytne Nájomcovi, v zmysle tejto zmluvy iba v čase pred otvorením výstavy a v čase jej trvania, právo reprodukovat', zobrazovať a prekladať vzťahujúce sa na promočné materiály či reportážne dokumenty v tlačenej, fotografickej, zvukovej alebo audiovizuálnej podobe týkajúcej sa výstavy, s tým, že Nájomca sa zaväzuje, že bude rešpektovať celkový ideový zámer a výber materiálov a dokumentárnych filmov tak, ako ho ustanoví Prenajímateľ. V súlade s tým sa budú môcť použiť iba také vizuály umeleckých diel, ktoré sú uvedené v Prílohe tejto zmluvy, a každý vizuál bude označený: © *The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Inc., 2025*.

The Lessee shall have the right to reproduce the exhibits for the purpose of promotional activities related to this exhibition. For the purposes of the information and promotional campaign, the Lessor, within the meaning of this Contract, shall provide the Lessee with the right to reproduce, display and translate the related promotional materials in their printed, photographic, audio or audio-visual forms related to the exhibition with the Lessee committing itself to respecting the overall ideational concept and selection of materials and documentaries as defined by the Lessor. Accordingly, **only** the images of the artworks listed in Annex to this Contract may be used with the following designation: © *The Andy Warhol Foundation for Visual Arts, Inc., 2025*.

9. Nájomca zabezpečí ochranu prenajatých exponátov proti dopadu **denného svetla** v priestoroch realizácie uvedenej výstavy.

The Lessee shall protect the rental exhibits against the impact of **daylight** in the premises of the exhibition realization.

10. Nájomca je povinný vrátiť prenajaté exponáty po ukončení výstavy, v stave, v akom ich prevzal od Prenajímateľa, t. j. do 05. 05. 2025.

The Lessee is obliged to return the rental exhibits in the state in which they were taken over from the Lessor, after the exhibition ending, that is within May 5, 2025.

11. Nájomca sa zaväzuje, že pri každej prezentácii výstavy bude či už verbálnou, audio alebo video formou, v tlačových médiách atď. **uvádzať názov múzea - Múzeum moderného umenia Andyho Warhola v Medzilaborciach, Slovenská republika**, a názov zriaďovateľa: **Prešovský samosprávny kraj, s ich logami a menom kurátora výstavy.**

The Lessee hereby undertakes that at any presentation of the exhibition in verbal, audio or video forms in the print media **the name: The Andy Warhol Museum of Modern Art in Medzilaborce, Slovak Republic**, and the founder: **The Prešov Self-Governing Region**, will be stated alongside with their logos and name of the curator of the exhibition.

Článok 4 / Article 4

Práva, povinnosti a záväzky Prenajímateľa / Rights, duties and obligations of the Lessor

1. Prenajímateľ prehlasuje, že realizáciou platieb všetkých finančných záväzkov Nájomcu voči Prenajímateľovi, v zmysle tejto zmluvy, budú ukončené všetky finančné nároky Prenajímateľa, vyplývajúce z tejto zmluvy.

The Lessor hereby declares that by making the payment of the all financial obligations of the Lessee to the Lessor, related to this Contract, all the financial claims of the Lessor shall be deemed settled.

2. Prenajímateľ zabezpečí adjustáciu, balenie, debnenie – prípravu exponátov na každú prepravu, t. j. prepravu z Medzilaboriec (Slovensko) do Pardubic (Česká republika), na miesto realizácie výstavy, a späť do Medzilaboriec po skončení výstavy.

The Lessor shall arrange adjustment, packing, formwork - preparing the exhibits for each transport, i. e. transport from Medzilaborce (Slovak Republic) to Pardubice (Czech Republic), the venue of the exhibition and back to Medzilaborce after the exhibition ending.

3. Prenajímateľ pripraví a doručí Nájomcovi koncepciu celej výstavy.

The Lessor shall prepare and deliver to the Lessee the concept of the entire exhibition.

4. Prenajímateľ pripraví a doručí Nájomcovi texty v zmysle platnej koncepcie výstavy.

The Lessor shall prepare and deliver to the Lessee texts, as stated the concept of the entire exhibition.

5. Prenajímateľ vyhotoví protokol o prevzatí/odovzdaní exponátov, podľa Prílohy tejto zmluvy, v ktorom sa na základe vykonanej obhliadky exponátov zaznamená stav ich kondície a všetky prípadné nedostatky alebo poškodenia exponátov, a to každou zmluvnou stranou osobitne; každá zo zmluvných strán tejto zmluvy dostane jedno vyhotovenie protokolu o prevzatí/odovzdaní podpísaný oboma zmluvnými stranami. Prílohou uvedeného protokolu môže byť samostatná správa o kondícii exponátov zo strany Prenajímateľa alebo Nájomcu.

The Lessor shall draw up a protocol about taking-over/surrendering the exhibits according to the Annex to this Contract, in which all the defects and damages of the leased exhibits and their condition shall be entered by each of the Contract Parties separately on the basis of the inspection performed of the leased exhibits; each of the Contracting Parties shall receive one copy of the protocol signed by the both of Contracting Parties. As an annex to the protocol can be own report about exhibits condition from the Lessor or the Lessee.

6. Prenajímateľ zabezpečí inštaláciu/deinštaláciu výstavy výstavníkom MMUAW v spolupráci s technikmi Nájomcu.

The Lessor shall ensure the installation/de-installation of the exhibition by the MMUAW technician in cooperation with technicians of the Lessee.

7. Výstava sa uskutoční až po podpísaní tejto zmluvy zúčastnenými stranami.

The exhibition will take place only after the signing of the Contract by the Contracting Parties.

8. Prenajímateľ sa zaväzuje zabezpečiť súhlas svojho zriaďovateľa na vývoz exponátov, ktorý bude platný na daný termín prenájmu podľa Článku 2, bod 1.

The Lessor shall undertake to arrange the consent of its founder for the export of exhibits, which will be valid for the given term of lease according to Article 2, paragraph 1.

Článok 5 / Article 5

Platnosť zmluvy / Contract Validity

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 14. 02. 2025 do 05. 05. 2025, to je na obdobie prípravy a realizácie výstavy až do termínu vrátenia prenajatých exponátov do MMUAW v Medzilaborciach po skončení výstavy.

This Contract is herewith made for a specified period, from February 14, 2025 until May 5, 2025, that is for the period of preparation and implementation of the exhibition until the deadline for returning the rented exhibits to the MMUAW in Medzilaborce after the exhibition ending.

2. Zmluvné strany môžu od zmluvy odstúpiť na základe vzájomnej písomnej dohody, alebo jednostranne, z dôvodu porušenia povinností alebo záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy jednou zo zúčastnených strán.

The Contracting Parties may withdraw from the Contract by mutual written agreement or unilaterally by reason of the breach of the duties or obligations arising out of this Contract by one of the Parties hereto.

3. V prípade závažného porušenia podmienok tejto zmluvy je možné od zmluvy okamžite odstúpiť. Nájomca je v takom prípade povinný, po doručení riadneho odstúpenia, vrátiť bez odkladu prenajaté exponáty Prenajímateľovi.

In the event of a serious breach of the terms and conditions of this Contract, the Contract may be withdrawn immediately. In such a case, the Lessee is obliged to return the leased exhibits to the Lessor without delay.

Článok 6 / Article 6

Záverečné ustanovenia / Final Stipulations

1. Táto zmluva má 8 strán a 1 Prílohu. Je vyhotovená v 2 originálnych rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane 1 vyhotovenie.

This Contract extends on 8 pages and has 1 Annex. It is drawn up in 2 original copies, each Contracting Party shall be given 1 copy.

2. Akékoľvek zmeny a doplnky sú možné iba formou dodatku so súhlasom oboch zmluvných strán.

Any changes of and/or amendments to this Contract may only be made by means of an annex with the approval by of both of the Contracting Parties.

3. Svojimi vlastnoručnými podpismi zmluvné strany potvrdzujú, že si zmluvu pred jej podpísaním dôkladne prečítali, a vyhlasujú, že zmluvu nepovažujú za zmluvu v rozpore s dobrými mravmi, že zmluvu neuzatvárajú v omyle, majú plnú spôsobilosť na právne úkony a ich zmluvná voľnosť nie je nijako obmedzená.

The Contracting Parties herewith confirm by attaching below their respective signatures that they have read this Contract carefully before signing it and declare that they do not consider the Contract to be in contravention of good morals, that they do not establish this Contract in error, that they have full legal capacity and that their contractual freedom is not limited in any way.

4. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvnými stranami.

This Contract shall enter into force on the date of its signing by the Contracting Parties.

5. Zmluva nadobúda účinnosť v deň, ktorý nasleduje po dni jej zverejnenia, nie však skôr, ako po doručení súhlasu Prenajímateľovi od zriaďovateľa na dočasný vývoz exponátov (Článok 4, bod 8.).

Táto zmluva nadobúda platnosť, zo strany Nájomcu, nielen dňom podpisu štatutárnych orgánov oboch zmluvných strán a účinnosti dňom jej zverejnenia v registri zmlúv. Túto zmluvu podľa zákona č. 340/2015 Zb. (Česká republika), o registri zmlúv zverejní iba Nájomca. Príloha tejto zmluvy má dôvernú povahu z dôvodu záujmu na ochrane kultúrneho dedičstva a zbierok Prenajímateľa a nie je určená na zverejnenie.

This Contract shall enter into force on the day after the day of its publication, but not before the delivery of the Lessor's consent from the founder for the temporary export of exhibits (Article 4, paragraph 8).

This Contract shall enter into force, on the part of the Lessee, not only on the date of signature by the statutory bodies of both parties and shall enter into force on the date of its publication in the register of contracts. This Contract shall be published only by the Lessee pursuant to Act No. 340/2015 Coll. (Czech Republic), on the register of contracts. Annex to this Contract is confidential due to the interest in protecting the cultural heritage and collections of the Lessor and is not intended for publication.

6. Zmluva je platná v závislosti od nasledovných situácií, ktoré môžu mať vplyv na realizáciu výstavy:
- aktuálna epidemická/pandemická situácia výskytu zdravotného rizika v krajine Prenajímateľa alebo v krajine Nájomcu
 - šírenie inej nebezpečnej choroby v krajinách oboch zmluvných strán
 - platné mimoriadne opatrenia v štátoch oboch zmluvných strán, ktoré sa týkajú obmedzenia pohybu osôb z bezpečnostných dôvodov v štátoch alebo medzi štátmi oboch zmluvných strán.

This Contract shall be valid depending on a following situations that may influence the exhibition realization:

- the current epidemic / pandemic health risk situation in the country of the Lessor or in the country of the Lessee
- the spread of another dangerous disease in the countries of both of the Contracting Parties hereto

- the emergency measures in force in the States of both of the Contracting Parties which relate to restrictions on the movement of persons for security reasons within or between the States of both of the Contracting Parties hereto.

7. Situácie podľa predchádzajúceho bodu tejto zmluvy nemá za následok závažné porušenie tejto zmluvy.

The situations under the previous paragraph of this Contract shall not result in a serious breach of this Contract.

8. V prípade, že exponáty Prenajímateľa uviaznu u Nájomcu po zistení situácií podľa bodu 6. tohto Článku, kedy účel predmetu zmluvy nebude môcť byť splnený (Článok 2, bod 1.), Nájomca je povinný starať sa o exponáty a zodpovedá za exponáty a ich poistenie do momentu ich protokolárneho vrátenia v sídle Prenajímateľa tak, ako to ustanovuje táto zmluva.

In the event that the Lessor's exhibits get stuck with the Lessee after finding out the situations according to paragraph 6 of this Article, when the purpose of the Contract cannot be met (Article 2, paragraph 1), the Lessee is obliged to take care of the exhibits and shall be accountable for exhibits and their insurance until the moment of their return by the protocol at the registered address of the Lessor as provided for in this Contract.

Článok 7 / Article 7 Ochrana osobných údajov / Privacy

V súvislosti so zavedením novej legislatívy v oblasti ochrany osobných údajov - Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (ďalej len „GDPR“) a implementáciou opatrení na zabezpečenie súladu spoločnosti Múzeum moderného umenia Andyho Warhola s GDPR ako aj so súvisiacimi príslušnými právnymi predpismi upravujúcimi ochranu osobných údajov (napr. zákon č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, vyhlášky Úradu na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky), všeobecnú informačnú povinnosť ohľadom ochrany osobných údajov nájdú zákazníci na stránke <https://www.muzeumaw.sk/ochrana-osobnych-udajov>.

In connection with the introduction of new legislation in the field of personal data protection - Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter referred to as “GDPR”) and the implementation of measures to ensure the compliance of the Andy Warhol Museum of Modern Art with the GDPR as well as with related relevant legal regulations governing the protection of personal data (e.g. Law Act No. 18/2018 Coll. on the protection of personal data and on the amendment to certain law acts, decrees of the Office for Personal Data Protection of the Slovak Republic), customers will find a general information obligation regarding the protection of personal data at <https://www.muzeumaw.sk/ochrana-osobnych-udajov>.

v Medzilaborciach/in Medzilaborce

v Pardubicách/in Pardubice

22.07......2025

22.7......2025

Prenajímateľ/Lessor:

Nájomca/Lessee:



GOČÁROVA GALÉRIE

8

IČO: 00085278